

5 July / 18 July: Uncovering the Relics of Sergius the Wonderworker  
4th Sunday after Pentecost / Tone 3

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 3 & 4  
from Ode 3 of Canon of Saint.*

10. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

9. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Бл҃жєнна, гласъ ѿ на дѣ,  
н҃ ст҃агѡ пѣснь ѿ, на дѣ.

10. Ѽвѣргша хр҃тѣ заповѣдь твою, прѣотца адѣма нз҃ ра̀ нз҃гналь єси: разбѣнника же щѣдре исповѣдавши тѣ на кр҃стѣ, въ о́нь вєлѣль єси, зовѣща: помани ма спсе, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Согрѣшихъ насъ смѣртною ѡдѣнль єси клѣтвоею, жнєводѣче н гд҃и, тѣломъ же твоѣмъ безгрѣшне вл҃ко пострадавъ, смѣртныѧ ѡжнѣль єси зовѣща: помани н насъ во цр҃твѣи твоѣмъ.

8. Воскрѣс нз҃ мѣртвыхъ, совоскрѣнль єси насъ ѡ страстѣи воскресѣнїемъ твоѣмъ гд҃и: смѣртнѣю же всѡ силѣ погвѣнль єси спсе. сегѡ радн вѣрою тѣ зовѣмъ: помани н насъ во цр҃твѣи твоѣмъ.

7. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

7. Трѣднѣвнымъ твоимъ погрѣбѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерцвлѣніи ѿакъ бгъ ѡживотворѣвый, созавнѣглъ єси, ѿ неглѣніе всѣмъ ѿакъ блгъ ѿточнѣлъ єси намъ, вѣрою зовущымъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

6. Мѣроносцамъ женамъ пѣрвѣе ѿвнѣсла єси, вокрѣвъ ѿ мѣртвыхъ, спсе возопѣвъ: ѿже радѣтелъ, ѿ тѣмн дрѣгѡмъ твоимъ возбѣщлешн востаніе твоѡ хрѣте, сегѡ радн вѣрою тѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

5. На горѣ мѡѡсѣѣ рѣцѣ распротѣръ, прообразованіе крѣтѣ, ѡмалѣка побѣдѣвый: мы же вѣрою того на вѣсы ѡрѣжіе крѣпкое прѣемше, всѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. Strengthened by the power of the Cross of the Lord, thou didst make the spiritual passions and reasoning of the flesh subject to thy spirit; wherefore, thou becam-est an all-comely habitation of the all-holy Spirit and the chosen rest-ing-place of the indivisible Trinity.

3. By thy life in this world having become a model for all who have labored for Christ with all their soul, thou didst shine forth in purity like the sun; wherefore, thou hast received recompense an hundredfold from the hand of the Almighty, O divinely wise Sergius, for which cause we joyfully call thee blessed.

2. Come, let us now come together on this present feast, and let us behold and be filled with joy, that we may glorify Christ Who hath so glorified those who glorify Him, and hath given us the divinely blessed Sergius as an in-vincible rampart and bestower of miracles.

4. Крѣта гдѣна сілою оукрѣплѣна,  
стрѣстн дѣшѣвныа ѡ плотскѣе  
мѣдрованіе дѣхѣ покорѣлз ѣсн: ѡ  
сегѡ радн дѣхѣ пресѣтомѣ прекраснаа  
ѡбѣнтель бѣвз, ѡ нераздѣльныа  
трѣцы ѡзбрѣнно покѡнцѣ.

3. Житіемз твоимз, ѣже вз  
мірѣ семз, ѡбразз бѣвз всѣмз, ѡ  
дѣшн хрѣтѣ порабѡтившымз,  
чнстотѡю же гѣкѡ солнце просіалз  
ѣсн: ѡ сегѡ радн стократное  
возданіе ѡ рѣкѣ вседержітелл  
пріалз ѣсн, бгомѣдре сергіе. тѣмже  
тѣ радостнѡ оублажѣемз.

2. Прїидіте, снїдемз вз  
настоѡщее нынѣ торжестѡѡ,  
оўзрнмз ѡ радостн ѡсполннмз, ѡ  
хрѣта да прослѣвнмз тѣкѡ  
прославлѣюща ѣго прославлѣющнхз,  
ѡ намз стѣнѣ неуборнмѣ ѡ чѣдѣсз  
подѣтелл даровѣвшаго,  
бгоблаженнаго сергіа.

1. Rejoicing, we offer thee thanks together with hymnody, O Mother of God, for in the flesh thou gavest birth to Almighty God, Who hath given thee to Christians as a steadfast intercessor.

*Resurrectional Troparion, Tone 3*

Let the heavens be **glad**; / let earthly **things** rejoice; / for the Lord hath wrought **might** with His arm. / He hath trampled down **death** by death; / the firstborn of the **dead** hath He become. / From the belly of **hades** / hath He delivered us // and hath granted to the **world** great **mercy**.

*Troparion, Tone 8*

Thou didst receive Christ in thy soul from thy youth, O Saint, / and above all didst desire to be quit of the turmoil of the world. / Thou didst courageously settle in the wilds, / and there thou didst raise children of obedience, fruits of humility. / Thus as an abode of the Trinity, thou didst enlighten with thy miracles all who came to thee with faith, / and didst grant healing abundantly to all. // O our Father Sergius, pray to Christ our God that He save our souls.

1. Бл̑годареніе, вкѡпѣ же ѿ пѣніе,  
бѣгомлѣти, радѡваса прннѡснмз тѣ,  
ѣакѡ роднл̑а єсн̑ плѡтїю бѣга  
вседержнїтелеа, твѣрдѡ  
предст̑ательннцѣ тебѣ хр̑тїаномз  
даров̑авшаго.

Тропарь воскресенья, гласъ г̑:

Да вeseл̑атса н̑бн̑лаа, / да  
радѡютса земн̑лаа: / ѣакѡ сотворн̑  
держ̑авѣ / мьшцею своєю гд̑ь, /  
попр̑а ем̑ертїю ем̑ерть, / первенецз  
м̑ертвыхз бысть, / ѿз чрева ѡдова  
н̑зб̑авн̑ насз, // ѿ подаде мїровн̑  
в̑елїю м̑л̑ть.

Тропарь, гласъ ѿ:

Ѧ ѿноути воспрїѡлз єсн̑ хр̑т̑а вз  
дѡшн̑ твоєй, преподѡбне, / ѿ п̑че  
всегѡ вождел̑елз єсн̑ мїрскагѡ  
мат̑ежа оуклонн̑тнса: / м̑жеекн̑ вз  
п̑ст̑ыню вeseл̑аса єсн̑, / ѿ ч̑да  
посл̑ш̑аша вз н̑ей, плоды емн̑ренїа  
возраетн̑лз єсн̑, / тѣмз бывз т̑рцѣ  
вeseленїе, / чдесы твоимн̑ всѣхз  
просвѣтн̑лз єсн̑, прнход̑ащнхз кз  
тебѣ вѣрою, / ѿ н̑цѣленїа всѣмз  
подад̑а ѡб̑н̑льн̑а: // Ѧче насз сергїе,  
молн̑ хр̑т̑а бѣга, да спас̑етз дѡшы  
н̑аша.

*Troparion, Tone 4*

Causing meekness, humility and love to dwell in thy soul, thou didst earnestly serve the suffering, O holy passion-bearer Princess Elizabeth; wherefore, with faith thou didst endure sufferings and death for Christ, with the martyr Barbara. With her pray for all who honor you with love.

*Kontakion, Tone 8*

Having risen from the earth, thou didst shine today like the sun; / for thy precious and incorrupt relics were found like a fragrant flower, / shining with a multitude of miracles and pouring various healings on all the faithful, / and gladdening thy chosen flock, which thou didst gather so wisely and tend so well. / And now as thou standest in the presence of the Trinity, / pray for them and for all Orthodox Christians, that we may cry to thee: // Rejoice, O divinely-wise Sergius.

Тропарь, гласъ д̑:

Крѡтостъ, ѡ смнрѣнїе, ѡ любѡвь\*  
вселѣвшн въ дшшѡ свою,\* оусѣрднш  
послѡжнла ѣсн стрѡждщымъ,\*  
стрѣпотѣрпнцѣ стѡла кнѡгїне  
ѣлїсаветѡ,\* тѡже съ вѣрош  
претерпѣла ѣсн страдѡнїѡ ѡ смѣртъ  
за хрѣта,\* съ мѣннцѣю варварѡю,\* съ  
нѣюже молн ѡ всѣхъ съ любѡвїю  
почнтѡющнхъ вѣсъ.

Кондакъ, гласъ ѡ.

Днѣсь ѡакѡ солнце пресвѣтло  
возсѡвше ѡ землн честнѡла  
мѡщн твоѡ,/ неглѣбнны  
ѡбрѣтѡшасѡ, ѡакѡ благоухѡннѡн  
цвѣтъ,/ мнѡжествѡмъ чдѣсъ  
сїѡюще, ѡ всѣмъ вѣрнѡмъ  
нсточѡюще разлнчнѡ нсцѣлѣнїѡ,/ ѡ  
веселѡще нзѣрѡннѡе твоѡ стѡдо, ѣже  
мѡдрѣ собрѡвъ, дѡбрѣ пѡстѡвлъ ѣсн./  
ѡ ннхъже ѡ нынѣ трѣцѣ предстѡншн  
молѡсѡ, да всн вопїѣмъ тн://  
радѡнсѡ, сѣргїе бѡгомѡдрѣ.

*Kontakion, Tone 4*

Taking up the Cross of Christ, thou didst pass from royal glory to the glory of heaven, praying for thine enemies, O holy martyred Princess Elizabeth; and with the martyr Barbara thou didst find everlasting joy. Therefore, pray ye in behalf of our souls.

*Kontakion, Tone 3*

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One, / and didst lead us out of the gates of death. / Today Adam danceth and Eve rejoiceth; / and together with them both the Prophets and the Patriarchs // unceasingly praise the divine might of Thine authority.

*Prokimenon, Tone 3*

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

*Stichos:* Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

*Prokimenon, Tone 7*

Precious in the sight of the Lord is the death of saints.

Конда́къ, гласъ д̑:

Ѡ славы царственныа,\* взѣмши крѣтъ хрѣто́въ,\* прешла̀ є̀сѣ кз сла́ѣ нѣ́еснѣѣ, мола́щисѧ за врагѣ,\* њ ѡверѣла̀ є̀сѣ радо́сть вѣ́чнѡю,\* сѣ́ла мѣ́ннице кна́гѣне ѡ́лѣсвѣто,\* єз варва́рою мѣ́нницею,\* тѣ́мже моли́те ѡ́ ду́шахъ на́шихъ.

Конда́къ, гласъ г̑:

Воскрѣ́лъ є̀сѣ днѣсь њ́з гроба цѣдре, / њ на́съ возвѣ́лъ є̀сѣ Ѡ́ вратѣ смѣртныхъ; / днѣсь а́дамъ лихѡдетъ, њ ра́ддетсѧ є́ва, / вкѡпѣ́ же њ прѣ́рѡцы єз патри́архи воспѣ́ваютъ нереста́ннѡ // вѣ́́е́ственинѡю держа́вѡ́ влѧ́ стѣ твоеѡ́.

Прокі́менъ, гласъ г̑:

Пѡ́йте вѣ́́ на́шемѡ́, пѡ́йте, пѡ́йте црѣ́вѣ на́шемѡ́, пѡ́йте.

Стѣ́хъ: Всѣ́ ѡ́зѡ́цы восплеци́те рѡ́кѡ́ми, вокли́кните вѣ́́ гласомъ ра́дованіѡ́.

Прокі́менъ, гласъ з̑:

Честна̀ предъ гдѣ́мъ смѣ́рть прѣ́бныхъ є́гѡ́.

Rom. §93 (6:18-23)

Galatians §213 (5: 22-6: 2)

*Alleluia, Tone 3*

In Thee, O Lord, have I hoped;  
let me not be put to shame in the  
age to come.

*Stichos:* Be Thou unto me a God  
to defend me and a house of ref-  
uge to save me.

*Alleluia, Tone 6*

Blessed is the man that feareth  
the Lord; in His commandments  
shall he greatly delight.

Matthew §25 (8:5-13)

Luke §24 (6:17-23a)

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance  
shall the righteous be; he shall not  
be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Рим., 93 зач., VI, 18-23.

Гал., 213 зач. V, 22 - VI, 2.

Ἄλληλῦια, γλαῖς γ̃:

На τὰ γ̃δὴ οὐποβάχῃ, да не  
ποстыждῶ ἐν ἐκείνῃ.

Ἑπίχῃ: Ἐσθὴ μὴ ἐν εἶα  
защитителя, ἢ ἐν δόμῃ  
привѣжища, ἕже σπότη μά.

Ἄλληλῦια, γλαῖς δ̃:

Блаженъ мужъ боѣща г̃да, въ  
заповѣдехъ ἑγὼ воехощеѣтъ с̃ѣλω̃.

Мф., 25 зач., VIII, 5-13.

Лк., 24 зач., VI, 17-23.

Πηχιάστενῃ:

Χвалίτε г̃да ἐν неб̃ς, χвалίτε ἑγὼ  
ἐν βύσσηνῃ.

Въ п̃мать вѣчн̃ю б̃детъ  
пр̃внн̃к̃, ὡ̃ сл̃ха̃ ε̃λ̃ не οὐβοήτ̃α:

Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.